

**PROTOCOL ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE DEMOCRATE COREENE PRIVIND ACORDURILE BILATERALE
ÎNCHIEATE ÎN PERIOADA 1956 - 1989**

Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene,
denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să clarifice conținutul cadrului juridic bilateral încheiat între anii 1956
- 1989 între cele două Părți Contractante.

Subliniind importanța cadrului juridic bilateral și necesitatea aplicării
acestuia.

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Părțile Contractante confirmă că acordurile menționate în Anexa 1 la
prezentul Protocol continuă să rămână în vigoare în relațiile între România și
Republica Populară Democrată Coreeană, precum și în cele între Guvernul
României și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene.

Articolul 2

Părțile Contractante confirmă că acordurile menționate în Anexa 2 la
prezentul Protocol sunt considerate că își încetează valabilitatea în relațiile între
România și Republica Populară Democrată Coreeană, precum și în cele între
Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene.

Articolul 3

Încetarea valabilității Acordurilor menționate în articolul 2 al prezentului
Protocol nu afectează drepturile și obligațiile izvorâte din contractele încheiate în
baza acestora.

Articolul 4

Anexele 1 și 2 fac parte integrantă din Protocol.

Articolul 5

În cazul identificării, după semnarea Protocolului, a unor acorduri care nu
sunt cuprinse în niciuna din anexele acestuia, vor avea loc consultări asupra
valabilității acestor acorduri, prin canale diplomatice.

Articolul 6

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care se




confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne privind intrarea acestuia în vigoare.

Semnat la Phenian, la data de 20 Ianuarie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor interpretări divergente, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României



OVIDIU LIVIU IANCU

**Pentru Guvernul Republicii Populare
Democrate Coreene**



KIM SONG GI

**Însărcinat cu afaceri a.i. al
României în Republica Populară
Democrată Coreeană**

Vice-ministrul Afacerilor Externe



**Lista Acordurilor care rămân în vigoare în relațiile
dintre România și Republica Populară Democrată Coreeană**

- 1) Acord de colaborare culturală între Republica Populară Română și Republica Populară Democrată Coreeană, semnat la Phenian, la 12 mai 1956.
- 2) Acord, prin schimb de note verbale, privind asistența medicală gratuită pentru personalul ambasadelor Republicii Populare Române și Republicii Populare Democrată Coreeană, semnat la București, la 1 iunie 1959.
- 3) Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană, semnată la Phenian, la 2 noiembrie 1971.
- 4) Acord între Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană cu privire la asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale, semnat la Phenian, la 2 noiembrie 1971.
- 5) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrările și plățile pentru o uzină de fibre poliacrilonitrilice, semnată la București, la 26 decembrie 1972.
- 6) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrarea și plata utilajelor și materialelor miniere, semnată la București, la 26 decembrie 1972.
- 7) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrarea și plata pentru o fabrică de televizoare, semnată la Phenian, la 19 noiembrie 1973.
- 8) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrarea și plata pentru trei fabrici de ciment, semnată la București, la 18 mai 1974.
- 9) Convenție între Ministerul Industriei Chimice al Republicii Socialiste România și Ministerul Afacerilor Economice Externe al Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrarea și plata pentru fabrica de vitamina C, semnată la Phenian, la 19 noiembrie 1973.
- 10) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind acordarea pe bază de reciprocitate a dreptului de folosință asupra terenurilor necesare construirii localurilor de ambasadă, semnat la București, la 9 februarie 1977.
- 11) Protocolul din 30 noiembrie 1977 între Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și Departamentul General de Deservire a Corpului Diplomatic al Republicii Populare Democrată Coreeană cu privire la construirea clădirilor necesare Ambasadei Republicii Populare Democrată Coreeană în Republica Socialistă România.

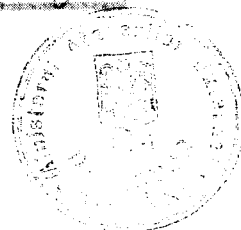


12) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene privind transporturile aeriene civile, semnat la Phenian la 18 august 1978.

13) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene privind colaborarea în domeniul asigurărilor sociale, semnat la Phenian, la 20 aprilie 1982.

14) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene pentru modificarea Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene privind acordarea pe bază de reciprocitate a dreptului de folosință asupra terenurilor necesare construirii localurilor de ambasade (semnat la București, la 9 februarie 1977), semnată la Phenian, la 28 mai 1985.

15) Protocolul între Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și Departamentul General de Deservire a Corpului Diplomatic al Republicii Populare Democratice Coreene cu privire la construirea noii clădiri a Ambasadei Republicii Socialiste România în Republica Populară Democrată Coreea, semnat la Phenian, la 28 mai 1985.



**Lista Acordurilor care ies din vigoare în relațiile
dintre România și Republica Populară Democrată Coreeană**

- 1) Protocol privind condițiile generale de livrare a mărfurilor între organizațiile de comerț exterior ale Republicii Socialiste România și Republicii Populare Democrată Coreeană, semnat la București, la 21 ianuarie 1961.
- 2) Protocol privind prelungirea valabilității Protocolului privind condițiile generale de livrare a mărfurilor între organizațiile de comerț exterior ale Republicii Socialiste România și Republicii Populare Democrată Coreeană (semnat la București, la 21 ianuarie 1961) semnat la București, la 14 octombrie 1968.
- 3) Regulamentul Subcomisiei de colaborare tehnico-științifică dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană, adoptat la prima sesiune a Comisiei interguvernamentale în problemele relațiilor economice și tehnico-științifice din 1 august 1970, semnat la București, la 1 august 1970.
- 4) Convenția de cooperare între Consiliul Securității Statului al Republicii Socialiste România și Ministerul Securității Publice al Republicii Populare Democrată Coreeană, semnat la Phenian, 19 august 1970.
- 5) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind colaborarea în domeniul ocrotirii sănătății și științelor medicale, semnat la București, la 15 iulie 1972.
- 6) Convenție privind livrarea de mărfuri, mașini și utilaje și plata acestora între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană, semnată la București, la 22 martie 1973.
- 7) Tratat de prietenie și colaborare între Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană, semnat la București, la 26 mai 1975.
- 8) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrările și plățile pentru un laminor de țevi și pentru secția de țevi trase la rece, semnată la București, la 26 mai 1975.
- 9) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind colaborarea în domeniul poștelor și telecomunicațiilor, semnat la București, la 16 mai 1977.
- 10) Acord privind colaborarea în domeniul tunsmului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană, semnat la Phenian, la 23 mai 1978.
- 11) Convenție între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind livrarea de instalații de foraj și plata acestora, semnată la Phenian, la 8 decembrie 1978.

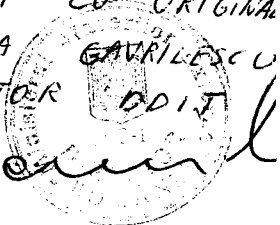


12) Acord privind direcțiile de bază ale dezvoltării colaborării economice și tehnico-științifice între Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană, semnat la Phenian, la 20 aprilie 1982.

13) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind cooperarea în domeniul folosirii energiei nucleare în scopuri pașnice, semnat la Phenian, la 20 aprilie 1982.

14) Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreeană privind colaborarea în domeniul valorificării zăcămintelor de metale neferoase, semnat la Phenian, la 20 aprilie 1982.

CONFIRM CU ORIGINALA
VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR DDI
1/4 april



**PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON THE BILATERAL
AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN 1956 AND 1989**

The Government of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to clarify the contents of the bilateral legal framework concluded by the Contracting Parties between 1956 - 1989,

Emphasizing the importance of the bilateral legal framework and the necessity of its implementation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties confirm that the Agreements listed in Annex 1 to the present Protocol shall continue to remain in force in the relations between Romania and the Democratic People's Republic of Korea as well as between the Government of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

Article 2

The Contracting Parties confirm that the Agreements listed in Annex 2 to the present Protocol are considered as ceasing to apply in the relations between Romania and the Democratic People's Republic of Korea as well as between the Government of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

Article 3

The termination of the Agreements mentioned in Article 2 of the present Protocol shall not affect the rights and obligations deriving from any contract concluded by virtue of these Agreements.

Article 4

Annexes 1 and 2 constitute an integral part of the Protocol.

Article 5

Should any agreement, not mentioned in the present Protocol, be identified after the signing of the Protocol, consultations regarding their validity shall be held through diplomatic channels.



Article 6

The present Protocol shall enter into force on the date of the last notification confirming the fulfillment of the national legal procedures for the coming into force of the Protocol.

Signed at Pyongyang, on 20 of January 2011, in two originals, each of them in Romanian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Romania



OVIDIU LIVIU IANCU

**For the Government of the
Democratic People's Republic of
Korea**



KIM SONG GI

**Chargé d'Affaires a.i. of Romania
To the Democratic People's
Republic of Korea**

**Vice-Minister
Ministry of Foreign Affairs**



List of the Agreements that shall continue to remain in force in the relations between Romania and the Democratic People's Republic of Korea

- 1) Agreement between the People's Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea on Cultural Cooperation, signed at Pyongyang, on 12.05.1956.
- 2) Agreement, concluded by exchange of Verbal Notes, on Free Medical Assistance for the Staff of the Embassies of the People's Republic of Romania and of the Democratic People's Republic of Korea, signed at Bucharest, on 1.06.1959.
- 3) Consular Convention between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea signed at Pyongyang, on 2.11.1971.
- 4) Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea on Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Pyongyang, on 2.11.1971.
- 5) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payments for a Polyacrylic Fibers Factory, signed at Bucharest, on 26.12.1972.
- 6) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment of Mining Materials and Equipment, signed at Bucharest, on 26.12.1972.
- 7) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment for a TV-sets Factory, signed at Pyongyang, on 19.11.1973.
- 8) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment for Three Cement Plants Equipment, signed at Bucharest, on 18.05.1974.
- 9) Convention between the Ministry of Chemical Industry of the Socialist Republic of Romania and the Ministry of External Economic Affairs of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment for a C Vitamin Factory, signed at Pyongyang, on 19.11.1973.
- 10) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Granting of the Right of Possession on the Land Necessary for the Building of Embassy Premises, signed at Bucharest, on 9.02.1977.



11) Protocol of 30.11.1977 between the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and the General Division for Activity with the Diplomatic Body of the Democratic People's Republic of Korea concerning the Building of the Premises Necessary to the Embassy of the Democratic People's Republic of Korea in the Socialist Republic of Romania.

12) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea concerning Civil Air Transports, signed at Pyongyang, on 18.08.1978.

13) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea on Cooperation in the Field of Social Security, signed at Pyongyang, on 20.04.1982.

14) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea modifying the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Granting of the Right of Possession on the Land Necessary for the Building of Embassy Premises (concluded at Bucharest, on 9.02.1977), signed at Pyongyang, on 28.05.1985.

15) Protocol between the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and the General Division for Activity with the Diplomatic Body of the Democratic People's Republic of Korea concerning the Building of the Premises Necessary to the Embassy of the Socialist Republic of Romania in the Democratic People's Republic of Korea, signed at Pyongyang, on 28.05.1985.



**List of the Agreements that shall cease to apply in the relations
between Romania and the Democratic People's Republic of Korea**

- 1) Protocol on the General Conditions of Merchandise Delivery between the International Trade Organizations of the People's Republic of Romania and of the Democratic People's Republic of Korea, signed at Bucharest, on 21.01.1961.
- 2) Protocol on the extension of validity of the "Protocol on the General Conditions of Merchandise Delivery between the International Trade Organizations of the People's Republic of Romania and of the Democratic People's Republic of Korea (signed at Bucharest, on 21.01.1961), signed at Bucharest, on 14.10.1968.
- 3) Regulation of the Technical and Scientific Subcommittee between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea, adopted during the first session of the Inter-governmental Committee on Economic, Technical and Scientific Relations of the 1st of August 1970, signed at Bucharest, on 1.08.1970.
- 4) Convention on Cooperation between the State Security Council of the Socialist Republic of Romania and the Ministry of Social Security of the Democratic People's Republic of Korea, signed at Pyongyang, on 19.08.1970.
- 5) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Cooperation in the Field of Health and Medicine Sciences, signed at Bucharest, on 15.07.1972.
- 6) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment of Merchandise, Machines and Equipment, signed at Bucharest, on 22.03.1973.
- 7) Friendship and Cooperation Treaty between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea, signed at Bucharest, on 26.05.1975.
- 8) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment for a Pipes Rolling Mill and for a Cold-processed Pipes Section, signed at Bucharest, on 26.05.1975.
- 9) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Cooperation in the Field of Posts and Telecommunications, signed at Bucharest, on 16.05.1977.
- 10) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Cooperation in the Field of Tourism, signed at Pyongyang, on 23.05.1978.



11) Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the Delivery and Payment of Drilling Systems, signed at Pyongyang, on 8.12.1978.

12) Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea concerning the Main Directions of Economical, Technical and Scientific Cooperation Development, signed at Pyongyang, on 20.04.1982.

13) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Cooperation in the Field of Peaceful Use of Nuclear Energy, signed at Pyongyang, on 20.04.1982.

14) Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on cooperation in the Field of Processing Non-ferrous Metals, signed at Pyongyang, on 20.04.1982.



CONFORM cu
DIRECTOR GENERAL
ION GALEA
[Signature]